

- 253 -

**La chanson
du chien du curé de Lannilis,
sur l'air : Me meus eur mab.**

Chacun, suivant la nature,
Est soumis à la mort ;
L'apôtre, dans l'écriture,
A dit cela ;
5 Les princes, les rois,
De tous âges, de tous pays,
Même les chiens de recteurs
Sont soumis à la mort.

Contre une telle loi,
10 On ne peut regimber,
Monsieur le recteur, jamais,
Je n'aurais pleuré votre chien,
Si sa majesté était,
Sans ce funeste accident,
15 Décédée de maladie
Comme les honnêtes gens.

Mais quand je prête attention
A sa mort honteuse,
La compassion parvient
20 A me faire pleurer abondamment.
J'ai essayé trois fois
De composer son épitaphe,
Et de ma main, la plume
Est tombée trois fois.

25 Qui aurait dit hélas,
Je ne sais quand,
Que le cher Finaud
Serait mort si vite ?
Mais ce n'est pas l'heure de sa mort
30 Qui me surprend le plus,
Mais c'est l'horrible mort
Qui lui est arrivée.

Les chiens du roi Dagobert,
D'après ce qu'en dit l'histoire,
35 Le chien du moine Saint Roch aussi,
Sont morts avec honneur.
Jamais chien de ce monde,
Lisez et vous verrez,
N'a laissé comme celui-ci,
40 Son pourpoint sur la roue.

C'est vrai, Touign et Moustapha,
Dragon, Turc, et Moustache,
N'ont pu obtenir
Le même honneur.

45 Darn anezo, a glevàn,
ouz ar groug zo marvet,
mes diouz ar rod Dianan
int bet oll prezervet.

Qy Yan Floc'h, ar grougaden,
50 mil guech erminennet,
zo caos eus an abaden
pini zo êruet
oc'h heuill an dentation,
E lazaz anezàn ;
55 pell zo, eme ar person,
Ab a vize dezàn.

Dre ar gassoni marvel
En devoa ouz Finao
E teuas e zroug-eal
60 Da veza e voureo

qement penn mad zo er bed ;
Dre 'r gassoni Jul-Cezar
En Rom a voe lazet.

65 Bez' eus eun hostaliri
En qichen an Ty-Bras,
Eno e chom Yan Herry,
hanvet expert ar chas.
ar person er c'hemennas
70 Eruout a reas ractal ;
anter-cant scoet er prisas
neo qet qer ar chatal ;

En qever ar baeamant
E zeus savet proces :
75 ar c'hy muntret a bretant
n'en deus qet grêt expres.
Mes en fot a breuvennou
Eo risclus e affer
Difen a ra 'lezennou
80 credi chass var o guer.

Ouspen, herves santimant
ar brobabilistet,
qy Yan Floc'h certenamant
En fot a zo sanset.
85 Eun dra eas da zantout :
n'oa qet hep e sònjâl
E teuas David da dizout
Goliath en e dal.

Ledannoc'h eo gouscoude
90 Eun tal eguet eur rod ;
rêzon qy 'r Floc'h d'ar seurt-se
a zo eur rezon sot.
affer all a zo savet ;
minoret eo ar chass,

Qi Yan Floc'h, ar grougaden,

*p'ini zo arruet
oc'h heuill an dentasion,
E lazaz anezâ ;*

*Dre ar gasoni vortel
En devoa ous Finao
En tentas e zroug-eal
Da veza e voureo
Ar gasoni a ziscar
qement pen mad zo 'r bed ;
Dre 'r gasoni Jul-Cesar
E Rom a oue lazet.*

En qichen an Ti-Bras

*Arruout a ras ractal ;
anter-cant scoet er prisas*

En qemer ar bêamant

ar c'hi muntret a bretant

Mes e faot a breuvennou

*Difen a ra 'l lezennou
credi chas var o g'er.*

Ouspen, hervez santimant

*qi Yan Floc'h certenamant
E faot a zo sanset.*

*Un dra eas ê da zantout :
n'oa qet hep e zonjal*

*Un tal evit ur rod
rêzon qi 'r Floc'h d'ar seurt-se
a zo ur rêzon sot.*

minoret eo ar chas

- 255 -

45 Certains d'entre eux, à ce qu'on dit,
Sont morts pendus,
Mais de la roue au moins,
Ils ont tous été préservés.

Le chien de Jean Floc'h, le pendard,
50 Mille fois tatoué d'hermines,
Est responsable de l'affaire
Qui est arrivée ;
En succombant à la tentation,
Il le tua ;
55 Il y a longtemps, dit le recteur,
Qu'il le cherchait.

Par la haine mortelle
Qu'il portait à Finaud,
Son mauvais ange en vint
60 A être son bourreau.
La haine détruit
Tous les bons de ce monde ;
C'est par haine que Jules César
Fut tué à Rome.

65 Il y a une auberge
Près de la grande maison,
Là demeure Jean Henri,
Nommé expert en chiens.
Le recteur l'invita,
70 Il arriva aussitôt ;
Il l'évalua à cinquante écus,
Le bétail n'est pas cher ;

Au sujet du paiement,
On attenta un procès.
75 Le chien meurtrier prétend
Qu'il n'a pas fait exprès.
Mais faute de preuves,
L'affaire est scabreuse.
Les lois défendent
80 De croire les chiens sur parole.

De plus, suivant le sentiment
Des probabilistes,
Le chien de Jean Floc'h, certainement,
Est supposé en faute.
85 Il est facile de comprendre
Que ce n'était pas sans y penser
Que David parvint à atteindre
Goliath au front.

Plus large est cependant
90 Un front qu'une roue ;
L'argument du chien de Le Floc'h, de ce fait,
Est une mauvaise raison.
Une autre affaire est soulevée ;
Les chiens sont des mineurs,

<p>95 ma ranc o c'hulatoret procedi en o flaç.</p> <p>En officialite ar person goulenner a exich gant gravite</p> <p>100 Diouc'h ar Floc'h difenner, cant livr evit principal ha domach emergant, ha pêvar scoët eizh real Evit profit cessant.</p> <p>105 an autrou official evit connessañ Eus a wir peb aneval, zo deut d'an odiañ an oll chass zo dilamet,</p> <p>110 a c'hros evit selaou, hac eus dezo fournisset act eus o fresantchou.</p> <p>Entre chass an tyesiou ha chass ar bersonet,</p> <p>115 Balamour d'ar c'hadoriou, Eun dac a zo savet : Carlin evit o c'hanna, a guemer eur penn bas, ha gant an dounjer ounta</p> <p>120 E rejont var ar plaç.</p> <p>Ar chantr en deveus collet E c'hradus en affer, hac ar Bernard e speret ha la Mass e vrevier ;</p> <p>125 Niqet e babilloutou, Duguai e lorgnetez, ha Yannic Kersaliou E doc hag e vraguez.</p> <p>Anfin, an official, 130 goude beza clêvet proculorien ar chatal en deus bet ranvoyet.</p> <p>Qy ar Floc'h zo criminal, ha qementse zo cos</p> <p>135 n'el qet an ilis sònjâl rêi setañ en e gos.</p> <p>ar c'hy ecclesiastic o boursu e c'houlenn, a zenonç ar c'hy laïc</p> <p>140 Da justic Lesneven. Tud da destou zo deuet var guer ar senechal,</p>	<p>ma <i>renq</i> o c'hulatoret procedi en o <i>flas</i>.</p> <p>evit <i>caout connessans</i> Eus a <i>vir</i> peb aneval, zo deut d'an <i>odians</i></p> <p>a c'hros evit <i>sellaou</i>,</p> <p>act eus o <i>frezanchou</i>.</p> <p>Entre <i>chas</i> an <i>tieziou</i> ha <i>chas</i> ar bersonet,</p> <p><i>Un daq</i> a zo savet</p> <p>a <i>g'emer ur pen bas</i>,</p> <p>E rejont var ar <i>plas</i>.</p> <p>ha la <i>Mas</i> e vrevier ; niqet e <i>bapilloutou</i>, Duguai e <i>lorgnetes</i>,</p> <p>E doc hag e <i>vragéz</i>.</p> <p><i>Erfin</i>, an official,</p> <p><i>Qi</i> ar Floc'h zo criminal, ha qementse zo <i>caos</i></p> <p>rêi <i>setans</i> en e gos.</p> <p>ar <i>c'hi</i> ecclesiastic</p> <p>a <i>zenons</i> ar <i>c'hi</i> laïc Da <i>justis</i> Lesneven.</p> <p>var <i>g'er</i> ar senechal,</p>
---	--

- 257 -

95 Puisque leurs tuteurs doivent
Plaider à leur place.

Officiellement,
Le recteur demandeur
Exige avec gravité
100 De Le Floc'h, défenseur,
Cent livres comme principal
Et dommage apparent,
Et quatre écus et huit réaux
Pour profit cessant.

105 Monsieur l'officier,
Pour prendre connaissance
Du droit de chaque animal,
Est venu à l'audience.
Tous les chiens sont accourus,
110 Pour écouter le discours,
Et il leur a été dressé
Un acte de présence.

Entre les chiens des particuliers
Et les chiens des recteurs,
115 A cause des chaises,
Une querelle s'est élevée.
Carlin pour les battre,
Prend un gourdin,
Et de dégoût à son égard,
120 Ils coururent sur la place.

Le chantre a perdu
Son «gradus» dans l'affaire,
Et le Bernard son esprit
Et La Mass son bréviaire,
125 Niquet ses papillotes,
Duguai son lorgnon,
Et Yannick Kersaliou
Son chapeau et ses culottes.

Enfin, l'officier,
130 Après avoir entendu
Les intercesseurs du bétail
Les ont renvoyés.

Le chien de Le Floc'h est criminel,
Et à cause de cela
135 L'Eglise ne peut pas penser
Rendre sentence dans sa cause.

Le chien ecclésiastique
Poursuivant sa requête,
Dénonce le chien laïc
140 A la justice de Lesneven.
Des gens sont venus témoigner
Sur un mot du sénéchal,

	mes bez 'e voant, a speret, oll qerent d'ar chatal.		mes <i>beza oant</i> , a speret,
145	Ar person, dre chanç Doue, En devoa qemennet Medecinnet ar c'hontre Da gaout ar c'hy lazet, gant urz d'en examina		Ar person, dre <i>chanç</i> Doue, Da gaout ar <i>c'hi</i> lazet,
150	hac adreus hac a hed, ha güelet hac en a voa ar rod ampoesonet.		ar rod <i>ampoezionet</i> .
	Var feiz ar proces verbal Eus ar vedecinnet,		Var <i>feis</i> ar proces verbal
155	proculor ar c'hriminal a zo bet appoentet na da zouten e guevren, herves an ordrenañ, pe en devije souden		a zo bet <i>appointet</i> na da zouten e <i>g'evren</i> , <i>hervez</i> an <i>ordrenans</i> ,
160	var zefot, eur setañ.		var zefot, <i>ur</i> setañ [sic].
	avocat ar c'hy control, goas loen c'hoas eguetàn En deus produet cant-roll da zouten anezàn,		avocat ar <i>c'hi</i> control, goas loen c'hoas <i>evitâ</i> , En deus produet cant- <i>rol</i> da zouten <i>anezâ</i> ,
165	o supposi, dre injign, penos qy 'r goulenner En devoa clasqet isqign ouz qy an difenner.		o <i>supozi</i> , dre injign, penos <i>qi</i> 'r goulenner <i>ous qi</i> an difenner.
	Setañ interlocutor rentet var an isqign, a gondaon an daou vinor pepini d'e zispign. Evit trec'hi qementse, ar person, en instant,		<i>Setans</i> interlocutor <i>pep hini</i> d'e zispign Evit trec'hi <i>qemense</i> ,
175	a zisclêry en e blede e guy da inoçant.		e <i>g'i</i> da <i>inosant</i> .
	ar senechal, estonet o clêvet eur seurt tra, a lavaras e ranqet		o clêvet <i>ur</i> seurt tra, a lavaras e <i>renqet</i> <i>Dig'eri</i> anezâ Evit <i>goutt</i> an <i>assurans</i>
180	Digueri anezâ Evit gout an assuranç Dre 'l lavaret moyen ha güir voa, en consianç, n'en d'oa qet a empen.		ha güir voa, en <i>consians</i> ,
185	Er bourg eus a Lannilis E zeus eur c'houfr goullo, gant ar barossianis hanvet an archivou. Ennes a voa destinet		
190	Da volz evit ar c'hy ;		Da volz evit ar <i>c'hi</i> ;

- 259 -

Mais ils étaient tous, en esprit,
Parents de l'animal.

145 Le recteur, par la grâce de Dieu,
Avait invité
Les médecins du pays
A se rendre auprès du chien mort,
Avec l'ordre de l'examiner
150 De long en large,
Et de voir si la roue
Était empoisonnée.

Sur la foi du procès verbal,
Des médecins,
155 Le représentant du criminel
A reçu des appointements
Pour soutenir sa partie,
Suivant l'ordonnance,
Sous peine de recevoir aussitôt
160 Une sentence par défaut.

L'avocat du chien adverse,
Plus mauvaise bête encore que lui,
A produit cent pièces
Pour le soutenir,
165 En supposant, par malice,
Que le chien du demandeur
Avait cherché querelle
Au chien du défenseur.

La sentence interlocutoire
170 Rendue sur la querelle,
Condamne les deux mineurs
Chacun à ses dépens.
Pour couper court à cela,
Le recteur, sur le champ,
175 Déclare dans sa plaidoirie
Que son chien est un idiot.

Le sénéchal, étonné
D'entendre pareille chose,
Dit que l'on devait
180 Faire une autopsie
Pour être sûr,
Par le dit moyen,
S'il était vrai, en conscience,
Qu'il n'avait pas de cervelle.

185 Au bourg de Lannilis
Il y a un coffre vide
Appelé les Archives
Par les paroissiens.
Il était destiné à être
190 Le caveau du chien ;

	anezàn e voe tennet Da gass da zigueri.		anezàn e <i>oue</i> tennet Da <i>gas</i> da zig'eri.
	Eur chirujien toùet a zo deuet d'al lez, 195 ha penn ar c'hy digoret gant eun tol lancetez. ar person a voa prezant, azeet var eur scabel, hac e voe güelet patant 200 n'en doa qet a servel.		ha <i>pên</i> ar c' <i>hi</i> digoret gant <i>un taol lansetez</i> .
	Evel ma voe demontret voa sot ar penn chatal, E voe souden revoqet setañ ar senechal. 205 En e gonclusionou, proculor ar roue a ro c'hoas e zuffrajou D'ar c'hy var guementse.		voa sot ar <i>pên</i> chatal <i>setans</i> ar senechal. En e <i>gonclusionou</i>
	Conseill an avocadet 210 Eus ar guær a Roazon a zo c'hoas en em gavet En faveur qy 'r person, rac ma carje, emezo, ar Floc'h staga e guy, 215 Dibot e vije maro qy person Kergoay.		<i>Conseil</i> an avocadet Eus ar <i>g'ær</i> a Roazon En faveur <i>qi</i> 'r person, <i>rag</i> ma carje, emezo, ar Floc'h staga e <i>g'i</i> , <i>qi</i> person Kergoay
	Güir eo, qy ar goulenner a voa ive distag ; mes ive qy chasseur 220 ne dle qet beza stag ; ha mar difen ar c'honcil ouz bêleg ar chasse, Digant ar justiç civil En deus güir da vale.		Guir eo, <i>qi</i> ar goulenner mes ive <i>ur c'hi</i> chasseur ha mar difen ar <i>c'honsil</i> Digant ar <i>justis</i> civil
	225 Lenn a rêr en eur bajen Eus a Gustum ar Chass Eun articl hac a ordren Derc'hel stag ar re vras ; mes evit ar barbedet, 230 Evel qy ar person, o devez güir da redet En o discretion.		<i>lèn a reomp</i> en <i>ur</i> bajen Eus a Gustum ar <i>Chas</i> <i>Un</i> articl hac a ordren Evel <i>qi</i> ar person, o devez güir da <i>redeg</i> En o <i>discrêtion</i> .
	An articl-mâ a gaver Er chabistr nescio, 235 pini zo tout en faver ar barbet Finao. ha dre ar memes qevren, p'int zo bras, pe n'int qet, Mastinet ar vêleyen 240 zo privilejiet.		<i>p'ini</i> zo tout en <i>faveur</i> ha dre ar memes <i>g'evren</i> ,

- 261 -

On l'en retira
Pour l'emmener à l'autopsie.

Un chirurgien assermenté
Est venu à la cour,
195 Et a ouvert la tête du chien
D'un coup de lancette.
Le curé était présent,
Assis sur un tabouret
Et on vit avec évidence
200 Qu'il n'avait pas de cervelle.

Comme on avait prouvé
Que la bête était imbécile,
La sentence du sénéchal
Fut aussitôt révoquée.
205 Dans ses conclusions,
Le procureur du roi
Donna encore son approbation
Au chien à cet égard.

Le conseil des avocats
210 De la ville de Rennes
S'accorde encore
En faveur du chien du recteur,
Car si Le Floc'h avait voulu,
Disent-ils, attacher son chien,
215 Il est peu probable que soit mort,
Le chien du recteur de Kergoay.

Il est vrai que le chien du demandeur
Était aussi en liberté ;
Mais aussi un chien chasseur
220 Ne doit pas être attaché ;
Et si le concile interdit
Au prêtre de chasser,
Pour la justice civile
Il a le droit de circuler.

225 On lit dans une page
Du Droit des chiens
Un article qui ordonne
De garder les gros chiens attachés ;
Mais les barbets,
230 Comme le chien du recteur,
Ont le droit de courir
A discrétion.

On trouve cet article
Au chapitre «nescio»,
235 Qui est tout en faveur
Du barbet Finaud.
Et dans ce même passage,
Qu'ils soient grands ou non,
Les mâtins des prêtres
240 Sont privilégiés.

- ar barner, o réi setañ
Definitivamant
a chomas pell en balanç
Evit choas an tourmant.
- 245 Alafin, evit asten
D'ar muntre e boanniou,
Evit tri bloas ec'h ordren
E gass d'ar galeou.
- Pa vezo deut an tri bloas
250 E lammor anezàn,
- 255
- 260 hac eur c'holier rus staguet
Dezàn en e guerc'hen.
Destumet eo er prison
Eun nebeut da bleustri ;
Pa deuy chadennou roazon,
E partio ganti.
- 265 Evelse eo cunduet
an avantur d'e fin.
ar c'har a vezo dêvet
herves lezen Merlin,
Pini en deus ordrenet
- 270 Dêvin instrumentchou
pere o deus servichet
Evit ober drougou.
- 275 ar c'hroc'hen zo qivijet
qer qempennic ha tra,
ha gant an houarn scrifet
ar setañ varnezâ.
an arc'hant zo consignet
En daouarn ar greffier,
hac an oll dle acquittet
- 280 var gont ar difenner.
- 285 ouz e fri eur rod canel
a zo dezàn staguet,
mar bezo eur zonch fidel
Eus e varo bepret,
E gorf a zo ambommet
divar goust an anaon ;
hac en ilis affichet
aziouc'h penn sant anton.
- 290 Eun dez paper zo staguet
aziouc'h bez ar c'hy,
- ar barner, o *rëi setans*
a chomas pell *e balans*
D'ar muntre e *boanniou*,
E *gas* d'ar galeou.
E lammor *anezâ*,
Neuze e roi an oll chas
O malloziou dezâ
Goude e vezo dêvet
E prezans an oll bobl
evel al loën millig'et
Eus a Constantinopl.
En instant e voue coulmet
Ous e c'har ur gorden,
Hag ur c'holier rus staget
Dezàn en e g'erc'hen.
Destumet eo er prison
Un nebeut da bleustri ;
Pa deui chadennou Roazon
qer *qempennic* ha tra,
ha gant an houarn *scrivet*
ar *setans* varnezâ.
ous e fri *ur* rod canel
a zo dezàn *stag'et*,
mar bezo *ur* zonch fidel
aziouc'h *pên* sant anton.
Un dez paper zo *stag'et*
[sic]

- 263 -

- Le juge, en rendant sentence
 Définitivement,
 Hésita longtemps
 Sur le choix du châtiment.
- 245 A la fin, pour prolonger
 Les souffrances du meurtrier,
 Il ordonne de l'envoyer
 Aux galères pour trois ans.
- Quand les trois ans seront passés,
 250 On le retirera.
*Alors tous les chiens lui donneront
 Leurs malédictions ;
 Ensuite il sera brûlé
 Devant tout le peuple,*
- 255 *Comme l'animal maudit
 De Constantinople.*
- A l'instant on lui noua
 A la jambe une chaîne,
 Et un collier rouge attaché*
- 260 A son cou.
 Il est gardé en prison
 Pour réfléchir un peu ;
 Quand la troupe des forçats viendra de Rennes,
 Il partira avec elle.
- 265 Ainsi est menée
 A sa fin l'aventure.
 La charrette sera brûlée
 Suivant la loi de Merlin,
 Qui a ordonné
- 270 De brûler les instruments
 Qui ont servi
 A faire du mal.
- La peau est tannée
 Aussi soigneusement que possible,
- 275 Et dessus est écrite
 Au fer la sentence.
 L'argent est confié
 Aux mains du greffier,
 Toutes les dettes sont payées
- 280 Sur le compte du défenseur.
- Une roue de bobine
 Est attachée à son museau,
 En souvenir fidèle
 A jamais de sa mort,
- 285 Son corps est embaumé
 Aux frais des âmes des défunts,
 Et exposé dans l'église
 Au dessus de la tête de Saint Antoine.
- On fixe un dais de papier
- 290 Au dessus de la tombe du chien,

	ha gant pinturach sc̄rifet a la gros varnezi : Qy Yan Floc'h, vade retro, D'ho toull, chass dirêzon, 295 amâ emàn Finao, amâ m̀an qy 'r person.	ha gant pinturach <i>sc̄rivet</i> <i>Q</i> y Yan Floc'h, vade retro, D'ho <i>toull</i> , <i>chas</i> dirêzon, <i>Amàn emàn</i> Finao, <i>Amàn mà qi</i> 'r person.
	an ilis m'em'̀an dra-m̀an a zo pense pell zo ; Esper a zo er bloa-m̀an, 300 Mar gueller d'e golo. Gant Roasel, eus a Kervasqer, a tle beza t̀oet, hac ar c'hy, en eur baner, Douguet entro 'r véred.	an ilis m'em'an dra- <i>m̀a</i> a zo pense <i>pell</i> zo ; Esper a zo er <i>bla-m̀a</i> , Mar <i>g'eller</i> , d'e golo. Gant <i>Roaser</i> , eus a Kervasqer, hac ar <i>c'hi</i> , en <i>ur</i> baner, <i>Doug'et e tro</i> 'r <i>vêred</i> .
	305 En Br̀o-Zoz, em 'en histor, Peb bloas ar vinistret a rent ar memes enor d'eur gos durqez verglet, gant pini güechal Dunstan, 310 evit e bunissa, a grogas en fri Satan a voa deut d'e denta.	<i>E Br̀o-Saoz</i> , em 'en histor, a rent ar memes <i>henor</i> d' <i>ur goz</i> durqez verglet,
	Pa zay ar person d'ar chasse, En deus güir da forci 315 ar Floc'h pe e vugale D'arzal e lec'h ar c'hy. Mes pretant a ra Lorgant, mar chasse ar person, E roy urz da zaou zerjant 320 d'e blanta er prison.	Pa <i>zai</i> ar person d'ar chasse, D'arzal e <i>lêc'h e g'i</i> . E <i>roi</i> urz da zaou zerjant
	ar c'hy, var a leverer, a zo apparisset Da c'hreg Yan ar chareter, ǹos gouel-Yan dremenet 325 Var mantel ar chiminal, azezet da repos, e lavaras, el leal, E zê d'e varados.	ar <i>c'hi</i> , var a leverer, a zo <i>apparisset</i> Var <i>vantel</i> ar chiminal, <i>Ezê</i> d'e varados.
	Beza zo eur precipis 330 Eun tu var bord ar m̀or, El lec'h ma rê Sant Patriç credi eur purgator. ar chass goenn a zo breman En arout-se o flaç, 335 hac ar plaç-se, a glevan Eo barados ar chass.	Beza <i>zeus ur</i> precipis <i>Un</i> tu var bord ar m̀or, El lec'h ma rê Sant <i>Patris</i> credi <i>ur</i> purgator. ar <i>chas goenn</i> a zo <i>bremàn</i> En arout-se o <i>flas</i> , hac ar <i>plas-se</i> , a <i>glêvàn</i> Eo barados ar <i>chas</i> .
	Dî e zay qy ar person, Da guichen qy Tobi, ha qement qy afêçon 340 o deus grêt evelti.	Dî e zay <i>qi</i> ar person, Da <i>g'ichen qi</i> Tobi ha qement <i>qi afêson</i>

- 265 -

Et à la peinture on écrit
 Dessus en lettres capitales :
 Chien de Jean Floc'h, vade retro,
 A la niche, chiens imbéciles,
 295 Ici gît Finaud,
 Ici gît le chien du recteur.

L'église où se trouve ceci
 Est en ruine depuis longtemps ;
 On espère cette année,
 300 Si l'on peut, la recouvrir.
 Par Roasel, de Kervasqer,
 Elle doit être couverte,
 Et le chien, dans un panier,
 Promené autour du cimetière.

305 En Angleterre, dit l'histoire,
 Chaque année les pasteurs
 Rendent le même honneur
 A de vieilles tenailles rouillées,
 Avec lesquelles Dunstan, autrefois,
 310 Pour le punir,
 Se saisit du nez de Satan
 Qui était venu le tenter.

Quand le recteur ira à la chasse,
 Il a le droit de forcer
 315 Le Floc'h ou ses enfants
 A aboyer à la place du chien.
 Mais Lorgant prétend que
 Si le recteur chasse,
 Il donnera l'ordre à deux sergents
 320 De le flanquer en prison.

Le chien, à ce que l'on dit,
 Est apparu
 A la femme de Jean le charretier,
 La nuit de la dernière Saint-Jean
 325 Sur le manteau de la cheminée.
 Assis pour prendre du repos,
 Il lui dit, franchement,
 Qu'il est au paradis.

Il y a un précipice
 330 Au bord de mer,
 Où Saint Patrick faisait
 Croire à un purgatoire.
 Les chiens blancs sont aujourd'hui
 A cet endroit à leur place,
 335 Et cet endroit, à ce que j'entends
 Est le paradis des chiens.

Le chien du recteur s'en ira là-bas,
 Près du chien de Tobi,
 Et de tous les chiens comme il faut
 340 Qui ont fait comme eux.

	En eul levr e meus lennet Penos Jan-Jacq Rousseau mignon an anevalet, a yêlo dî ganto.		En <i>ul levr meus</i> lennet
345	An autrou Ariagon, Er visit diveza, a roas permission verbalamant dezâ D'ober, mar guell, miraclou,		<i>En deus roet</i> permission D'ober, mar <i>g'ell</i> , miraclou, <i>hag a dreuz hag</i> a hed, Da <i>c'hortoz</i> ar paperiou
350	hac a dreus hac a hed, Da c'hortos ar paperiou zo dezàn promettet.		
	Oremus ar c'hy maro en e form a gavot ;		en e form a <i>g'effot</i> ;
355	an hini el lavar ne varvo qet dre 'r rod. Evelse, pobl ar c'hartier, Bemdez livirit-hy, gant aòn, evel m'eus danger,		Bemdez livirit- <i>hi</i> ,
360	n'ho pe maro ar c'hy.		n'o pe maro ar <i>c'hi</i> .
	Ar person en deus qerc'het Eur peinter a bell bro, Evit tenna e boltret, conforma ma ello,		<i>Ur</i> peinter a bell bro, Evit tenna e <i>bortret</i> ,
365	ha c'houi, tud Lan-hep-ilis regetit digantàn m'ho pezo, en ho tivis, Peb a guy divarnàn.		ha c'houi, tud Lan- <i>bep-ilis</i> m'o pezo, en <i>o</i> tivis, Peb e <i>g'i divarnâ</i> .
	Mes, petra lavaromp-ni ?		
370	neo qet êchu ar stal ; Sònch zo da laqat terri ar proces criminal. appel zo sinifiet dindan ar pemzec dez,		<i>ne</i> qet êchu ar stal ; appel zo <i>signifiet</i>
375	ha qy 'r person oblijet Da bledi a nevez.		ha <i>qi</i> 'r person oblijet
	Qy 'r Floc'h, er prison fourret, Da c'hortoz ar chaden, Goude beza ruminet		<i>Qi</i> 'r Floc'h, er prison fourret,
380	Cant affer en e benn, En devez laqet scrifa Da Lorgand, avocad, Evit goulen digantâ Eur guzuill fall pe vad.		Cant affer en e <i>bên</i> , En devez laqet <i>scriva</i> Evit goulen <i>digantâ</i> <i>Ur guzuil</i> fall pe vad.
385	Lorgant en deus respontet n'entent qet ar chican, Mes Picot en deus cavet Eur rêson qer buan. neo qet en dalc'h ar roue		<i>Ur rêson</i> qer buan. <i>ne</i> qet e dalc'h ar roue
390	Eo decedet ar c'hy,		Eo decedet ar <i>c'hi</i> ,

- 267 -

J'ai lu dans un livre
Que Jean-Jacques Rousseau
Ami des animaux,
Ira là-bas avec eux.

345 Monsieur Ariagon,
A sa dernière visite,
Lui donna verbalement
La permission
De faire, s'il le peut, des miracles,
350 Par ci par là,
En attendant les papiers
Qu'on lui a promis.

L'Orémus du chien mort
Vous la trouverez en forme ;
355 Celui qui le dira
Ne mourra pas sur la roue.
Comme cela, gens du quartier,
Dites-le chaque jour,
De peur, comme je le crains,
360 D'avoir la même mort que le chien.

Le recteur est allé chercher
Un peintre d'un pays lointain,
Pour faire son portrait,
Aussi ressemblant que possible,
365 Et vous, gens de Lan sans église,
Demandez lui
Si vous aurez, dans vos conventions,
Chacun un chien de lui.

Mais que disons-nous ?
370 L'affaire n'est pas finie ;
On pense faire casser
Le procès criminel.
On a fait appel
Sous quinzaine,
375 Et le chien du recteur est contraint
De plaider à nouveau.

Le chien de Le Floc'h, jeté en prison,
Pour attendre la chaîne,
Après avoir ruminé
380 Cent choses dans sa tête,
A fait écrire
A l'avocat Lorgand,
Pour lui demander
Conseil vaille que vaille.

385 Lorgand a répondu
Ne rien comprendre à la chicane,
Mais Picot a trouvé
Rapidement un argument.
Ce n'est pas dans une tenance du roi
390 Que le chien est décédé,

ha n'ell qet, var guementse, Lesneven e jugi.	ha n'ell qet, var <i>g'emense</i> ,
en qichen ar presbital E veler eur vanel, 395 A zepar an dalc'h royal Diouc'h hini ar C'hastel. Entre 'n daou zalc'h dremanjant Eo decedet ar c'hy, ha ne qet, par conseqant 400 Maro tout en hini.	E veler <i>ur</i> vanel, <i>Etre</i> 'n daou zalc'h dremanjant Eo decedet ar <i>c'hi</i> ,
Qy 'r Floc'h d'ar c'hy decedet a ro appel heppen, Evit ma vezo torret tout ar broceduren 405 ar person en diarben Dirac ar parlamant, hac a brouv voa Lesneven en affer competant.	<i>Qi</i> 'r Floc'h d'ar <i>c'hi</i> decedet <i>Dirag</i> ar parlamant,
Diouz ar penn, var e veno, 410 E jujer ar chatal : penn ar c'hy, pa zê maro, a voa en dalc'h royal. rac-se, evit caout testou hac ober pront eur fin, 415 Partout dre ar barrossiou Eus grêt son tabourin.	<i>Dious</i> ar <i>pên</i> , var e veno, <i>Pên</i> ar <i>c'hi</i> , pa zê maro, hac ober pront <i>ur</i> fin, Partout dre ar <i>barosiou</i>
Den ebet ne zeus deuet D'ar lez da reveli, Balamour m'oant ranvoyet 420 Evel qerent d'ar c'hy. Deut eus escumunuguen, Herves ma zeo ar brud, D'ar chass da vont da zouten, pa na zê deut an dud.	Evel qerent d'ar <i>c'hi</i> . Deut eus <i>escumunug'en</i> , <i>Hervez</i> ma <i>màn</i> ar brud, D'ar <i>chas</i> da vont da zouten,
425 Hac a gleiz hac a zeo Eus deut c'hoas a vanden. ar c'hy besq eus a Vrenno Eo bet ar c'habiten. qy ar autrou Floc'h occupet 430 o lenn eur gonferanç, Er passach a zo beuzet, p'edo 'r vag oc'h avanç.	Eus deut <i>chas</i> a vanden. ar <i>c'hi</i> besq eus a Vrenno <i>qi</i> 'n autrou Floc'h occupet o lenn <i>ur gonferans</i> , Er <i>pasach</i> a zo beuzet, p'edo 'r vag oc'h <i>avans</i>
Mastin person Landeda En deus recevet urz 435 Da nonpas apparissa, Balamour d'an dizurz Da bini voa en danjer Da rêi occasion, mar clasqe qer prest affer 440 ha ma ra e berson.	Balamour d'an <i>dizurs</i> Da <i>b'ini</i> voa <i>e</i> danjer Da <i>rei occasion</i> , mar <i>clasqe</i> qer prest affer

- 269 -

Et par conséquent, Lesneven,
Ne peut le juger.

Près du presbytère,
On voit une venelle,
395 Qui sépare la tenance royale
De celle du Castel.
C'est entre les deux tenances
Qu'est décédé le chien,
Et il n'est pas par conséquent
400 Mort dans une seule.

Le chien de Floc'h au chien décédé
Lance seulement un appel,
Pour que soit cassée
Toute la procédure.
405 Le recteur le contre
Devant le parlement,
Et prouve que Lesneven était
Compétent en l'affaire.

C'est sur la tête, d'après lui,
410 Qu'on juge le bétail.
La tête du chien, quand il est mort,
Était sur le domaine royal.
Et donc, pour avoir des témoins
Et finir en vitesse,
415 Partout dans les paroisses,
Il a fait sonner tambour.

Personne n'est venu
A la cour pour témoigner,
Car ils étaient renvoyés
420 Comme parents du chien.
Il revient par monitoire,
Selon la rumeur,
Aux chiens d'aller soutenir,
Quand les hommes ne sont pas venus.

425 Et de droite et de gauche,
Il en venu encore en bandes.
C'est le chien coupé de Vrenno
Qui était le capitaine.
Le chien de monsieur Floc'h occupé
430 A lire un discours,
S'est noyé dans le passage,
Quand le bateau s'avancait.

Le mâtin du recteur de Landeda
A reçu l'ordre
435 De ne pas se manifester,
A cause du désordre
Auquel il était susceptible
De donner lieu,
S'il cherchait aussi vite querelle
440 Que le fait son recteur.

<p>Qy Labey en deus casset Eur requet en e blass, an azen-mâ a velet Calz e benn dreist ar chass. 445 Eur c'haz rouz a voa gantân a zindan e gazel, hac a zerviche dezàn Da c'hoari ar viel.</p>	<p><i>Qi</i> Labey en deus <i>caset</i> <i>Ur</i> requet en e <i>blas</i>,</p> <p><i>Cals</i> e <i>bên</i> dreist ar <i>chas</i>. <i>Ur</i> c'haz rouz a voa <i>gantâ</i> hac a zerviche <i>dezân</i></p>
<p>Qy person a Blouguerne, 450 Scottet oll e battou, n'en qet allet bale Da vont d'an anqetou. oc'h entani e biben d'e vestr, eo bet poazet ; 455 Eur marc'h louach a guichen en deus gantân casset.</p>	<p><i>Qi 'r</i> person a <i>Ploug'erne</i>, <i>Scotet</i> oll e <i>batou</i>, n'en <i>deus</i> qet <i>gallet</i> bale</p> <p>oc'h <i>antani</i> e biben</p> <p><i>Ur</i> marc'h louach a <i>g'ichen</i></p>
<p>Qy Tranvouez avertisset Da vont da reveli, A laqas en e speret 460 Digas roason d'e dy ar c'hy baill a Dremenac'h, rac n'en devije droug, E zeas Cathel gant eur zac'h da zouguen ouz he choug.</p>	<p><i>Qi</i> Tranvouez <i>evertiset</i></p> <p>Digas <i>Roazon</i> d'e <i>di</i> ar <i>c'hi bail</i> a Dremenac'h, rac n'en <i>divije</i> droug, E zeas <i>Catel</i> gant <i>ur sac'h</i> da <i>zoug'en</i> ouz he choug.</p>
<p>465 Qy Lochrist, en em rentet Da zelaou ar person, a voa savet ar stered Pa zeuas eus ar sermon. Emàn a voe divezat, 470 Qercouls ha qy Morel Yan ar Bian zo eat E lec'h qy Plouarzel.</p>	<p><i>Qi</i> Lochrist, en em rentet</p> <p><i>Qercouls</i> ha <i>qi</i> Morel</p> <p>E lec'h <i>qi</i> Plouarzel.</p>
<p>Qy filosof ar person Demeus a Borspoder, 475 En interrogation ne brisas respont guer. an argumant, emezàn, n'en deo qet en form vad, hac e responte dezàn 480 o rêi eun transeat.</p>	<p><i>Qi</i> <i>filozof</i> ar person</p> <p>ne <i>brizas</i> respont <i>g'er</i>.</p> <p>n'en deo qet <i>e</i> form vad, o rêi <i>un</i> transeat.</p>
<p>An doguez a Blouzane, al loer en e guerc'hen, a antreprenas ive Mont da heuill ar vanden. 485 Mes eun explet a Guemper a voe dezàn rentet, ha cetu eno 'n affer En deus en discaret.</p>	<p>An <i>dog'ez</i> a Blouzane, al <i>loër</i> en e <i>g'erc'hen</i>,</p> <p>Mont da <i>heuill</i> ar vanden. Mes eun explet a <i>G'emper</i></p> <p>ha <i>chetu</i> eno 'n affer En <i>deusàn</i> <i>distroet</i>.</p>
<p>Qy person a Dreyglonou 490 Eru en penn e veach,</p>	<p><i>Qiez</i> <i>Person</i> <i>Treyglonou</i> <i>Erruet</i> e <i>pen</i> e <i>beach</i>,</p>

- 271 -

Le chien de Labey a envoyé
 Une requête à sa place,
 On voyait cet âne-là dépasser
 De la tête bien au dessus des chiens.
 445 Il avait avec lui un chat roux
 En dessous l'aisselle,
 Qui lui servait
 A jouer de la vielle.

Le chien du recteur de Plouguerneau,
 450 Les pattes toutes brûlées,
 N'a pas pu marcher
 Pour se rendre à l'enquête.
 C'est en allumant la pipe
 De son maître qu'il s'est cuit ;
 455 Il a emmené avec lui
 Un cheval de location d'à côté.

Le chien de Tranvouez averti
 D'aller témoigner,
 Se mit en tête
 460 De faire venir Rennes chez lui.
 Le chien au front taché de Dremenac'h,
 De peur qu'il n'ait du mal,
 Cathel, dans un sac,
 Le porta sur son dos.

465 Le chien de Lochrist, étant allé
 Ecouter le recteur,
 Les étoiles s'étaient levées,
 Quand il revint du sermon.
 Il fut aussi en retard,
 470 Que le chien de Morel.
 Jean Le Bihan est allé
 A la place du chien de Plouarzel.

Le chien philosophe du recteur
 De Porspoder,
 475 A l'interrogatoire
 Ne daigna répondre un mot.
 L'argument, dit-il,
 Est mal exprimé,
 Et il y répondait
 480 En donnant un échappatoire.

La dogue de Plouzane,
 Le bas autour du cou,
 Entreprit aussi
 De suivre la bande.
 485 Mais une citation de Quimper
 Lui fut donnée,
 Et voici l'affaire
 Qui l'a abattu.

Le chien du recteur de Tréglonou,
 490 Arrivé à la fin de son voyage,

- zo cavet en anqetou
Trefouet en e langach.
Qy ar Bergot êruet,
a grie dre 'r prennestr
495 Biscoas lenn n'en d'oa gouezet,
Qen nebeut hac e vestr.
- a barres Loprevalar,
levren gos ar person,
hac hini 'n autrou Acar
500 o deus exantion.
ober a dle ar c'henta
harmoniou ar c'hy,
an eil evit e vouisca
a gass neud da steuni.
- 505 Qy 'r Bleunven, ar min sucret,
o tont da guessa,
Etouez chass ar bersonet
Dre vanite a ya.
Mes pa glêvas e ranqet
510 Disclêria 'r virionez,
Evel pa vije scottet
e tec'has eus al lez.
- En fot eus a gonfitur,
qy person Lesneven
515 a zo bet tost da zansur
an escumunuguen.
qy casneuf papillotet,
E lost en catogàn,
Bleiz ar zeroniou flippet
520 zo bet êt evitàn.
- ar chatal, var a glêvan,
n'o doa qet oll güelet ;
Mes bez' o d'oa diana
oll clêvet pe glêvet.
525 an autrou yaouanc fachtet
Defot caout qy da gass,
en aon beza sansuret,
En deus casset e gas.
- Oll o devoa ar chatal
530 var o le assuret
Edo diouz ar presbital
Penn ar c'hy decedet
hac evel ar presbital
zo, herves ar scridou,
535 situet en dalc'h royal,
eo mad an afferou.
- Picot, evit e guevren
En deveus objectet
penos eur c'hy hep empen
540 n'en deveus penn ebet.
- zo cavet en *anqettou*
Trefouet en *he* langach.
Qi ar Bergot *erruet*,
a grie dre 'r *prênestr*
Biscoas *len* n'en d'oa *guezet*,
Qen nebeut *hag* e vestr.
- hac *ini* 'n autrou Acar
o deus *exansion*.
- armoniou* ar *c'hi*,
an eil evit e *visqa*
a *gas* neud da steuni.
- Qi* 'r Bleunven, ar min sucret,
o tont da *g'iesa*,
Etouez *chas* ar *berzonet*
- Mes pa glêvas e *renqet*
- Evel pa vije *scotet*
- En *faat* eus a gonfitur,
qi person Lesneven
- an *escumunig'en*.
qi cas-neuf papillotet,
- Bleiz ar zeroniou *frippet*
zo bet *eat* evitàn.
- ar chatal, var a *glêvàn*,
n'o doa qet *tout* guelet,
Tout clêvet *var* glêvet.
an autrou *yaouanq* fachtet
Defot caout *qi* da *gas*
- En deus *caset* e gas.
- Tout* o *deveus* ar chatal
var o le *asuret*
- Pen* ar *c'hi* decedet
hac evel ar *prespital*
zo, *hervez* ar *scrijou*,
- Picot, evit e *g'evren*
penos *ur c'hi* hep empen
n'en deveus *pen* ebet

- 273 -

- Est trouvé lors des enquêtes
 D'un langage embrouillé.
 Le chien de Bergot arrivé,
 Criait par la fenêtre
 495 Qu'il n'avait jamais su lire,
 Pas plus que son maître.
- De la paroisse de Loc Brévalaire,
 Le vieux lévrier du recteur,
 Et celui de monsieur Acar
 500 Ont été exemptés.
 Le premier doit faire
 Les armoiries du chien,
 Le second pour l'habiller
 Apporte du fil à tisser.
- 505 Le chien de Pleunven, l'air hypocrite,
 Revenant de courir les chiennes,
 Parmi les chiens des recteurs
 Se place par vanité.
 Mais quand il entendit qu'il devait
 510 Dire la vérité,
 Comme s'il avait été échaudé,
 Il s'enfuit de la cour.
- Faute de confiture,
 Le chien du recteur de Lesneven
 515 A été prêt de la censure
 De l'excommunication.
 Le chien de Gasneuv aux papillotes,
 A la queue en catogan,
 Le loup aux sermons plagiés
 520 Est allé à sa place.
- Les bêtes, à ce que j'entends,
 N'avaient pas tout vu ;
 Mais elles avaient, du moins,
 Tout entendu ou entendu dire.
 525 Monsieur Le Jeune contrarié,
 A défaut d'avoir un chien à apporter,
 De peur d'être censuré,
 A apporté son chat.
- Les bêtes avaient toutes
 530 Juré sur la loi,
 Qu'était du côté du presbytère
 La tête du chien décédé.
 Et comme le presbytère
 Est, suivant les écrits,
 535 Situé en terre royale,
 L'affaire est comme il faut.
- Picot, pour sa partie
 A objecté,
 Qu'un chien sans cervelle
 540 N'a pas de tête du tout.

ha p'eo en dalc'h Kervaon
 voa penn adre ar c'hy,
 E ro appel ar person
 Da zont d'ï da bledi.

Da zont d'i da bledi.

545 Cetu aze 'r g'uestion
 zo savet er proces ;
 Darn o deus ompinion
 E chommo ouz an drez.
 ha va chanson he-unan
 550 Diouz ma vezo an dro,
 En creiz entre lost satan
 hac e reor a chommo.

Chetu aze 'r g'estion

*E chomo ouz an drez
 ha va chanson e-unan*

*E creis etre lost satan
 hac e reor a chomo.*

Gant eur c'har d'ar c'hy lazet
 Eo composet ar zon,
 555 pini zo a gos rannet
 gant ar c'heuz e galon
 goelit oll en eur vanden,
 pa lennot anezi :
 me voele güelle m'ellen
 560 en eur he c'homposi.

Gant *ur* c'har d'ar *c'hi* lazet

*gant ar c'heus e galon
 gouelit tout en ur vanden,*

*me vouele guella m'allen
 en ur e c'homposi.*

par Lae, avocat.

- 275 -

Et si c'est dans le ressort de Kervaon
Qu'était le derrière du chien,
Il fait appel au recteur
De venir y plaider.

545 Voilà la question
Qui s'est posée au procès ;
Certains pensent
Qu'elle restera au clou.
Et ma chanson elle-même restera
550 Suivant comment cela tournera,
Au milieu, entre la queue de Satan
Et son derrière.

L'air a été composé
Par un parent du chien tué,
555 Qui a depuis longtemps
Le coeur déchiré de regret
Pleurez tous en choeur,
Quand vous la lirez :
Je pleurais tant que je pouvais
560 En la composant.